

# GENGIS KHAN

*« Et Gengis Khan ne savait que  
bander son arc contre les aigles. »*

MAO TSÉ TOUNG.

*tous les réglages de la lumière*

du **THÉÂTRE** aux **STUDIOS**

*les blanc et noir et la couleur*

JEUX D'ORGUE CHROMO.

*Tous les filtres de couleurs*

# CLÉMENÇON

COMPAGNIE GÉNÉRALE DE TRAVAUX D'ÉCLAIRAGE ET DE FORCE

23, RUE LAMARTINE · PARIS-9° · TRU. 86-40

## REALITES

*première revue française diffusée dans plus de 50 pays*

*l'image nette et vivante de la France d'aujourd'hui.*

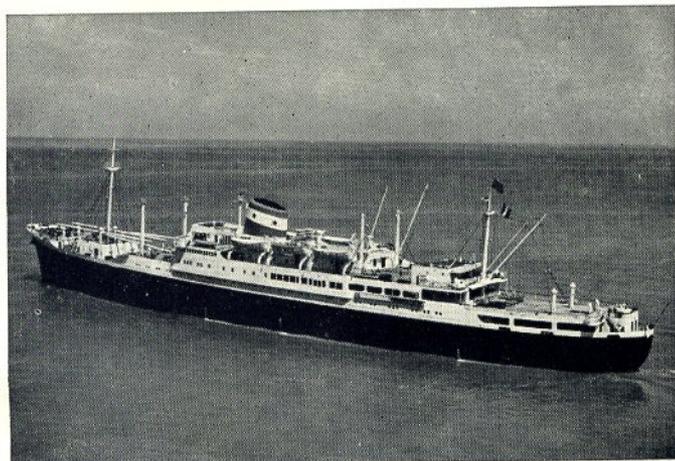
*Abonnements (1 an - 12 numéros) 69 NF.*

**REALITES 13, rue Saint-Georges, Paris (Seine)**

*LISEZ*

# L'EXPRESS

*CHAQUE SEMAINE*



**5 CROISIÈRES DE 11 JOURS**  
au départ du Havre  
en JUIN, JUILLET, AOUT

**PRIX FORFAITAIRES**  
excursions comprises

1<sup>ère</sup> Classe NF 808,60

Cl Touriste NF 469,40

**COMPAGNIE MARITIME DES CHARGEURS REUNIS**

3, Bd. Malesherbes

PARIS

ANJou 08 00

# A. T. E. P.

## BUREAU :

*Président d'Honneur* : ROGER PLANCHON

*Présidente* : ARIANE MNOUCHKINE

*Vice-Président* : JEAN-CLAUDE PENCHENAT

*Administrateur* : DOMINIQUE HENRY

*Secrétaire générale* : FRANCES ASHLEY

*Trésorière* : FRANCE DIJOURD

*Public-Relations* : MARTINE FRANCK



*En Octobre 1959 se fondait l'Association Théâtrale des Etudiants de Paris. Formée par des étudiants des origines les plus diverses, elle tente de donner un caractère nouveau au théâtre universitaire français. Il ne s'agira plus d'un groupe d'école ou particulier à une discipline : l'étudiant en Médecine y côtoie ses camarades des Beaux-Arts, des Sciences Politiques ; le futur professeur d'Education Physique y travaille avec les étudiants de l'Ecole du Louvre, des Facultés des Lettres et des Sciences...*

*Un grand nombre de nationalités est représenté dans les diverses activités de l'Association : Suède et Guatémala, Yougoslaves et Martiniquais, Egypte, Canada et Australie, contribuent à donner à l'Association le caractère d'universalité qu'elle recherchait.*

*Universalité également dans ses réalisations : permettre à ses membres non seulement de réaliser un spectacle, mais aussi de participer à toutes les disciplines du théâtre. Aux cours du soir d'art dramatique et de scénographie, aux conférences données par quelques-unes des personnalités les plus compétentes du théâtre contemporain, Jean-Paul Sartre, Sacha Pitoëff, André Travert, les étudiants peuvent trouver une réponse à leur curiosité d'anciens spectateurs.*

L'ASSOCIATION THÉÂTRALE  
DES ÉTUDIANTS DE PARIS

*présente*

**GENGIS KHAN**

*de*

**HENRY BAUCHAU**

**ARÈNES DE LUTÈCE - 1961**

# LA CHINE INTÉRIEURE

*« Lequel a plus de valeur : Gengis Khan trainant à sa suite toutes les hordes de l'Asie ou Monsieur de Turenne sur le Rhin à la tête de 30.000 hommes ? »*

SAINTE-BEUVE.

Que peut-on savoir des réactions d'un Mongol du XIII<sup>e</sup> siècle ? Aussi n'est-ce pas dans les pages d'un livre ou sur la prière des tombeaux que j'ai rencontré Gengis Khan, mais là où, quittant l'histoire pour le mythe, certains visages pénètrent dans le patrimoine de nos rêves, de nos frayeurs et de nos désirs.

L'homme présent, dans sa puissance accrue, porte une ombre très forte. Cette ombre fait peur. Pour la fuir toute l'attention se porte sur la part humanisée de la personnalité. Là l'esprit, régnant avec plus ou moins de bonheur sur le tumulte primitif, se compose un visage de durée et de mesure. C'est l'univers que j'aimais d'un amour exclusif, celui que j'appellerai ici la Chine intérieure.

Cette Chine spirituelle protégée par sa grande muraille, exclut l'ombre et le Barbare et prétend ne vivre que dans la lumière.

Si l'ombre paraît, elle exige plus de lumière, toujours plus de lumière et la paie par l'angoisse. Pour peu qu'une crise survienne, l'économie de l'angoisse s'effondre et la Chine, stupéfaite, entend s'agiter en elle la voix profonde. Cette voix, qui semble venir à la fois des étendues les plus reculées et du centre le plus intime, domine le bruit des eaux et celui des cités, elle parle, elle se nomme : « Comme il n'y a qu'un Dieu dans le ciel, il n'y a qu'un maître de la terre et c'est moi, Gengis Khan ».

J'étais prêt à secourir mon frère inférieur, à aider la part sous développée de moi-même et du monde à accéder à la lumière. Au moment où ma pitié s'éveille, le Barbare refuse mes dons, se rit de ma supériorité et prétend diriger la terre.

Qu'apporte-t-il à l'appui de cette volonté monstrueuse ? Gengis Khan ne veut pas s'emparer de la Chine pour en jouir, son bonheur ne combat pas les nôtres, il les ignore. Pour lui la Chine, la Chine de notre enfance et du premier amour, n'est qu'un obstacle, un frein à l'ambition de l'espace. En face des civilisations, précieuses mais fragmentées, il élève le projet nomade, le plus vaste qu'un homme ait encore conçu : Un seul peuple, une seule steppe sur toute la terre. Les désirs du Barbare sont insensés. Pourtant je dois reconnaître que, dans un joint secret, dans quelque faille de la muraille, Gengis Khan, cette face aveugle, cette immense matière... me fascine.

L'intensité de son action, les cris de son sommeil, tout ne révèle-t-il pas qu'il porte en lui ce feu ardent et sombre dont l'absence affadit notre lumière ? Mais il y a en nous une telle habitude d'assimiler l'ombre et l'obscurité au mal, un tel préjugé de la clarté que je résiste. Je crois pouvoir arrêter Gengis Khan en lui refusant la parole. Je n'assumerai pas cette image du meurtrier et, pour l'oublier je me réfugie dans les ruines où dorment les précieuses poussières du monde : « Préférer, dit le Zen, ce que vous aimez à ce que vous n'aimez pas, telle est la maladie de l'esprit... »

Finalement Gengis Khan se saisit de la parole. C'est une violence, un déchirement de la part la plus serrée de l'être, bonheur et malheur mêlés, comment dire, sous le signe du scorpion. Tout est écarté d'un mouvement d'épaule, ce n'est plus à moi de choisir. Gengis Khan sait avec René Char « que la vérité est noble et que l'image qui la révèle c'est la tragédie ». Il parlera au théâtre. J'ai peur, j'ignore tout du théâtre, qu'importe au Mongol. Encore chargé du carcan ou je prétendais le retenir, il plonge dans les eaux inconnues et il en ressort ruisselant.

H. B.

## PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE :

<i>Timour</i> . . . . .	Armel MARIN
<i>Temoudjin</i> . . . . .	J.-F. BROSSARD
<i>Kassar</i> . . . . .	Pierre JULIANO
<i>Djèbé</i> . . . . .	Yves ELLIOT
<i>Gengis Khan</i> . . . . .	Jacques TORRENS
<i>Oloune</i> . . . . .	Solange ROYEZ
<i>Balougha</i> . . . . .	Pierre GARIN
<i>Soubotai</i> . . . . .	Philippe LEOTARD
<i>Chigour</i> . . . . .	Alain ZARESGRADSKY
<i>Teb Tengri</i> . . . . .	Gérard HARDY
<i>Tchelou-Tsai</i> . . . . .	Pierre GARIN
<i>Le Roi D'Or</i> . . . . .	Jean RICARD
<i>Le vieillard</i> . . . . .	Henri MELON
<i>L'archer</i> . . . . .	Philippe LEOTARD
<i>Ogodai</i> . . . . .	Francis ROUSSEF
<i>Djélal</i> . . . . .	Farouk el DEMER-DASH
<i>Akim</i> . . . . .	André SIROIS
<i>Choulane</i> . . . . .	Anne ZITOUNI
	ou
	Janine DEMEYER
<i>Khien</i> . . . . .	Jean RICARD
<i>Ahmed</i> . . . . .	Henri MELON
<i>La Sultane</i> . . . . .	Solange ROYEZ
<i>Messenger flèche</i> . . . . .	Alain ZARESGRADSKY
<i>Nicolax Polo</i> . . . . .	Dominique HENRY
<i>Koubiläi</i> . . . . .	J.-F. BROSSARD
<i>Tangout</i> . . . . .	Gérard HARDY

### *Gardes Mongols*

Alain ZARESGRADSKY, Michel BARDA, Gordon HALPERM, Paul BAERT, Baudoin BAUCHAU,  
Jean-Michel BOUSQUET, Florentin ROCHE, Jean-Frédéric BROSSARD, KARIM.

### *Foules chinoise et perse*

Frances ASHLEY, Paul BAERT, J.-M. BOUSQUET, Janine DEMEYER, Anne-Marie FERRIEUX,  
Gordon HALPERM, Gérard HAMELAT, Gérard HARDY, Dominique HENRY, Elizabeth MONOD,  
Elizabeth PONS, André SIROIS, Marie-Andrée THOMAS, Alain ZARESGRADSKY, Georges DONZE-  
NAC, Myrrha DONZENAC, Ginny RUST, Pat RYAN.

## **ONT RÉALISÉ LE SPECTACLE :**

*Administration :* Jean-Claude PENCHENAT  
Dominique HENRY

*Régie :* Christian HAVRET, assisté par Georges ERNOULT  
J.-C. PENCHENAT  
Alain ZARESGRADSKY  
Frances ASHLEY

*Secrétariat général :* Frances ASHLEY

*Publicité :* Martine FRANCK  
Alain MATHERON

*Mise en scène :* Ariane MNOUCHKINE

*Costumes :* Françoise TOURNAFOND, assistée pour la réalisation par :  
Janine DEMEYER  
Anne-Marie FERRIEUX  
Martine FRANCK  
Frances ASHLEY  
Georges ERNOULT  
Elisabeth PONS

*Dispositif scénique :* J.-B. MAISTRE

*Musique* de LASRY et BASCHET

*Masques :* Monique GODARD, assistée par Gérard HARDY

*Accessoires :* Dominique GENTY, assistée par :  
Paul BAERT - Alain ZARESGRADSKY  
André SIROIS - Georges ERNOULT  
Maurice FILLIATRE - Martine FRANCK

LES ENFANTS DES ARÈNES DE LUTÈCE.

Les tissus ont été gracieusement fournis par la maison BOUCHARA.

Le dispositif scénique a été exécuté par l'entreprise Jean MARTIN.

La sonorisation a été assurée par M. Georges GRANDVOINNET.

L'ASSOCIATION THÉÂTRALE DES ÉTUDIANTS DE PARIS

remercie :

Mme P. SCHTERBININE  
M. Louis FRANCK  
M. Pierre MOINOT  
M. Charles ELGOSY  
M. Olivier BURGELIN  
Mme Gisèle FRIOUX  
Mlle Micheline GRAS  
Mme Janine RUAULT  
M. C. EYRAUD  
M. J.-P. SARTRE  
M. J.-B. MAISTRE  
M. Jacques DERLON  
M. AUGER  
Mlle Marie SENAC  
M. Paul PERSON  
STUDIOS YVETTE MORIN  
Mme Paulette COQUATRIX  
M. Jean MAUDUIT  
M. F. SULZER

MAISON BOUCHARA  
Mlle Monique GODARD  
M. CHABERT  
M. J.-M. BOEGLIN  
Mme Blanche MONTEL  
M. Raoul LEVY  
M. René TOULLAUT  
Mme CHAINTRE  
M. F. CRISTALDI  
M. A.-M. JULLIEN  
M. André LEOTARD  
Mme VENET  
Mme P. DUMAYET  
M. PHELOUZAT  
ETABLISSEMENTS SYMO  
M. Oscar DANCIGER  
M. Jean DARCANTE  
M. J.-P. MIQUEL  
IMPRIMERIE MALET

QUI, PAR LEURS CONSEILS, LEUR APPUI  
ET LEUR AIDE, ONT PERMIS LA CRÉATION  
DE L'A.T.E.P.  
ET LA RÉALISATION DE CE SPECTACLE

**TISSUS**  
**BOUCHARA**

Imp. MALET, 24, av. Villemain - PARIS-14<sup>e</sup>.

# France-soir

LE SEUL QUOTIDIEN FRANÇAIS VENDANT PLUS D'UN MILLION

**L'information la plus complète et la plus objective.**

30 correspondants particuliers à l'étranger.  
250 correspondants en France et en Afrique du Nord.

En tout 1.300 personnes, journalistes, techniciens, ouvriers, au service de 1.300.000 acheteurs et de 5 millions de lecteurs.

Chaque jour, 160 tonnes de papier consommées par « France-soir » représentant (sur la largeur d'une page de journal) une bande de 6.720 kilomètres : la distance de Paris à Detroit (U.S.A.).

Chaque jour, 4 tonnes d'encre : de quoi remplir les stylos de tous les Français.

# France-soir

LE SEUL QUOTIDIEN FRANÇAIS VENDANT PLUS D'UN MILLION

**Chaque jour le plus fort tirage et la plus forte vente de tous les quotidiens français.**

# le Chauffage au CHARBON ...



... nous conduit en toute tranquillité jusqu'au printemps



**Pas d'entretien mécanique compliqué**  
pas besoin de spécialiste  
dépense de temps réduite au minimum  
fonctionnement très simple  
**Combustion sans défaillance**  
diffusion de chaleur  
régulière - continue - économique  
**Extrême variété de types d'appareils**  
l'un d'eux répond d'une façon précise  
à tous vos besoins - à toutes vos exigences

**parce qu'il n'est  
jamais en panne**



**Charbonnages de France**

9, Avenue Percier - Paris 8\*